

Lục Tỉnh Tân Văn

Ann. Street - NGUYỄN-V. CỬA
 AMBASSADE
 ET RÉDACTION :
 153-155 (1^{er} Etage)
 Saigon, Ann. Cathol. 153-155 (1^{er} Etage)

GIÁ BÁN :
 Nam-tỳ, Trung-tỳ và Cao-mao
 Một năm 6 \$ 00
 Sáu tháng 3 \$ 50
 Ba tháng 2 \$ 00
 Măng báo thì kể từ ngày
 mua và ngày 15 mỗi tháng
 và phải trả tiền trước

聞新省六
 MỖI TUẦN LẺ RA RA KỲ :
 NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 MỖI SỐ BÁN LẺ 0 \$ 04
 TELEPHONE N^o 176 Adresse télégr. : LCTHNE-SAI694

GIÁ BÁN :
 Bắc-Nghệ, Lào, Đông-Pháp
 và Trung-Nam.
 Một năm 7 \$ 00
 Sáu tháng 4 \$ 00
 Ba tháng 2 \$ 25
 On s'abonne sans frais dans
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS, s'adresser :
 à SAIGON : Aux bureaux du Journal.
 à HANOI : Aux bureaux du Trung-
 Bắc-Tân-Văn.
 On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Tiếng bán giá nhất định trong các cửa hàng buôn ta.
2. - Luận về kỹ nghệ làm giấy trong.
3. - Quan Toàn-quyền Le Gallen về Bắc.
4. - Saigon ăn tết.
5. - Lời chúc ngày xuân.
6. - Thế thao.
7. - Hòa hoãn.
8. - Đám cưới.
9. - Hai người chết năm người bình.
10. - Phần quan báo.
11. - Tàu trên America.
12. - Đông pháp xe lửa.
13. - Lời dân bà.
14. - Thông báo.
15. - Hương truyền.
16. - Oan kia theo mãi.
17. - Lời rao.

Tiếng « bán giá nhất định » trong các cửa hàng buôn ta

Tin là một cái đạo-đức rất quan yếu của nhà-buôn. Một nhà danh-thương Tây có câu nói rằng : Cốt-từ nghề buôn, thứ nhất là tin-dụng thứ hai là am-luyện, thứ ba mới đến tư-bản. Ôi ! mở miệng ra nói việc buôn, ai không lo ngay đến tư-bản, ai không dự bị cho có tài am-luyện nghề buôn, mà tin-dụng còn trong hơn hết ; xét như thế thì biết trong việc buôn bán, chữ tin quan hệ là dường nào !

Cách buôn bán của các nước văn-minh bây giờ lấy tin làm chủ ; hề bước chân vào trong trường mua bán thì chữ tin đã thuộc lòng ; người bán không gạt người mua ; người mua không nghi người bán ; cái lệ bán giá nhất-định là cái lệ rất thông-thường trong việc buôn bán ở những xứ văn-minh. Chẳng ta thử đi vào trong một cái hiệu buôn lớn của người Tây, thử hàng này bao nhiêu tiền, thử hàng kia bao nhiêu tiền, đều có biển giá nhất-định, hàng tốt tinh theo giá đắt, hàng xấu tinh theo giá rẻ, mua lẻ có giá mua lẻ, mua sỉ có giá mua sỉ, người mua chỉ việc trả tiền, người bán chỉ việc biên số, không ai sợ mắc lừa, không ai hồng ăn gian, được công việc. bớt thì giờ, thật tiện cả người mua cũng người bán.

Lối buôn xưa của mình hủ-bại không thể nói hết ; những câu cửa miệng ta như câu *thương đã trả, câu tiền thất mua của giá, câu bì mắt lấy tiền* toàn là những câu đại-biêu cái tâm-lý của những người mua bán ta đây ; người bán chỉ chờ lời nhiều ; người mua chỉ lo trả giá ; hàng xấu lẩn trốn lẩn hàng tốt ; giá hạ tính làm giá cao ; đi mua một thứ hàng, nào lựa chọn, nào cân nhắc, nào thảng trả mắt kẻ ngày kẻ buổi mà vẫn chưa chắc khỏi lẩn ; có nhiều khi chủ việc tầm-thường thế, giá ở các nước văn-minh thì biên mảnh giấy đơn hàng giá cho thẳng bởi con lỗ công xong, mà ở mình phải mất công rước một tay sanh-sỏi đi làm quân-sư cho mới được ; người bán hàng thách lên

thách xuống, người mua hàng trả sứt trả sè cò-kẻ bớt một thêm hai, đàng giá rồi còn đợi ra khỏi cửa đi gang đến hàng khác mới kêu lại bán rẻ mớ hàng vậy. Cái lối mua bán của mình như thế, ai là không phải bị người mua, bị người bán mà cứ phải chịu như thế, là vì cái cách buôn của mình, người mua với người bán thất tin với nhau đã lâu, không thể gì người bán không sao khỏi tham lời, người mua không sao khỏi mắc lừa. Nếu cái lối lệ ấy mà không sửa đổi được thì người mình còn mong gì buôn bán được to ; mà muốn sửa đổi cái lối lệ ấy thì trước hết những nhà-buôn ta cần phải giữ chữ tin cho thật chắc.

Từ khi nhờ được có người Đại-pháp sang ta buôn bán một ngày một đông ta theo cái gương lối của người mà việc buôn bán ta cũng cải-thương nói hay một khá. Bây giờ những cửa hàng buôn lớn của ta, cửa hàng nào cũng có cái biển « bán giá nhất-định » treo ngoài cửa, trong tủ hàng thì nào cũng có nhãn giá theo thứ này, cứ hình-thức thương thất không thiếu gì cái cảnh-tương ở Bari ; tiền đồ như tấm như hoa, thật đáng mừng cho cửa-văn-mang thương-trường ta này lắm. Nhưng đại phẩm cái sanghien cái cách vô luận việc lớn việc nhỏ không có việc gì việc để mà không hiệu được mau ; lối buôn bán của mình hủ-bại đã mấy mươi đời, (ta dùng truy-lạc đã từ bao, không phải chỉ một cái hiện cáo-bạch, mà chỉ giá hàng mà đã chắc cách mua bán như người văn-minh ngay được. Phần nhiều những người thôn-làng đã được mấy người biết cách buôn văn-minh là cái gì, hề vào đến cửa hàng, bất luận thiết hư thế nào, cũng cứ trả lên trả xuống, không hay được một vài giá, là nhất-định không mua ; những nhà buôn hoặc có người nông-này, sự nếu giữ giá nhất-định thì e khi mất khách chẳng, nên thương hay thay giá cao lên, để cho người mua trả

hạ ; người mua thấy trả được hạ một vài, lần này thế thì lần sau cũng thế, người này thế thì người khác cũng thế, thành ra câu « bán giá nhất-định » là câu nói hư. Lại hoặc có người xảo-quyệt, lợi-dụng cái công-đoạn bán-lương, chắc những khách mua hàng ai đã hơi nếm cái mùi buôn bán văn-minh thì không thích trả gì nữa, thì mới cho giá để bán cho được lợi nhiều, thành ra câu « bán giá nhất-định » là câu nói gạt. Nếu câu ấy là câu nói hư thì người mình chẳng ai lấy câu ấy làm tin ; mà là câu nói gạt thì rồi người mình lại lấy câu ấy làm sợ. Cái lệ bán giá nhất-định làm sao thông hành được ở trong trường buôn bán xứ ta ?

Xin các nhà buôn ta nên xét kỹ hai cái lệ đã kể trên này, cứ nhất-mức hóa chân giá thiết, đừng khi nào thách cao giá mà cũng đừng khi nào bán hạ giá, nắm chắc chữ tin làm cái lợi-khả quyết đầu với cái lậu-tục xưa nay ; dần-dần người mua người bán kết được tin-dụng với nhau thật bền thì cái lệ bán giá nhất-định thất thông-hành mà nghề buôn ta thật có cơ phát-đạt được.

Luận về kỹ nghệ làm giấy trong ĐÔNG-PHÁP

Loài thảo-mộc bên Đông-pháp rất sung-túc thanh-màu. Người nào đi du-ngắm trong xứ này lần thử nhất thấy có cây sum-sê rậm-rịt thì cũng lấy làm lạ. Quan thừa-trưởng Painlevé khi trải sang qua Đông-pháp thì hằng trầm trồ cái sự thiên-nhiên tạo-hóa khéo ban cho xứ ta có hoa đầy đầy đủ thứ, mà lại lần lách cho kỹ nghệ nữa. Ngài lại suy tưởng rằng vì sao mà dân bản-quốc không khai-quang một nguồn phú-túc khôn cùng vô tận như vậy ; của (mấy) xứ có ít thảo-mộc lại phân bị với nước ta.

Vả lại bên Mầu-quốc thiếu giấy Phê báo-giới đã nhiều lần công-địch sự hiểm nguy, vì giấy chẳng có đủ mà dùng, lúc nhiên hết những pháp gì mà làm cho chiếu-điện cái tư-tướng của Pháp-quốc theo đại vô-đài thế-giới. Các xưởng làm giấy cũng từng mấy mùa mất nữa về bột giấy ngoại-quốc mà dùng. Đông pháp lại chưa có một chiếc làm giấy mà không lợi dụng. Hiện tại không ai chú ý rằng Đông-pháp có thể mà cấp giấy dư vật cho Mầu-quốc. Công-nghệ làm giấy bên xứ ấy duy lo mua bên xứ Suède mà thôi. Từ khi bãi cuộc chiến-tranh đến nay, mỗi vật đều tăng giá quá lên, còn về việc thương-mại thì xứ Đại-pháp thường hay thiếu vật-sản. Ấy vậy ta phải bịnh tâm phệ tuyệt mấy đứa sai lầm xưa, ngõ hầu làm cho

bền vững cái thương-trường Pháp-quốc, tất là thương-trường của ta.

Đã ghe phen có nhiều người công-động lập luận mà làm lò giấy, song công-vụ chẳng đáng hoàn toàn là vì thiếu tư-bản, thiếu cái nghĩa đoàn-thể, và chẳng có ai tài nghệ thao-thực xưởng ra mà điều-đinh cơ-sở to tác như vậy. Tại Nam-kỳ đã có lập một lò giấy Thủ-đức, tưởng đáng thanh-hành, nay coi mỗi muốn sung vi, là tại quốc dân ta có lòng tham-duc mà chẳng có liên-lạc.

Nghe tin rằng : Chánh-phủ tinh lo lắng các thứ cây làm giấy bên xứ Đông-pháp, và quan Thuộc-địa bộ thương-thor Sarraut là người tăng trả xứ ta và chán biết cái phú-túc sơn-lâm xứ này đã cơ thuyết luận hẳn hoi cái vấn-đề ấy.

Ngài trường cái ý-kiến của ngài cho phe báo-giới rằng : Hôm tháng Mai rồi đây, tôi có trao cho đồng-nghệ của tôi là M. Isaac nguyên là Thương-chánh bộ thương-thor, một bài giải-quyết sự lợi-dụng sản-vật thuộc-địa đáng làm giấy, và giúp-ích cho thương-giới Langsa. Tôi chẳng rõ cái ý-kiến của chúng tôi có hiệp cùng nhau chăng, về cái vấn-đề đó. Dầu thế nào nay cũng đã thấy sự hiện quả này :

Bên Đông-Pháp đã có vài công-vụ đang thanh hành và kết quả rồi. Hiện thời bên xứ ấy dùng tre-trúc mà làm bột giấy và giấy. Các tờ báo ngoài Bắc-kỳ và tờ « Đông-Pháp Công-Văn-Nhật-Báo » (Jurnal officiel de l'Indochine) đều dùng giấy đó.

Xứ ta là nơi tre-trúc mọc nhiều và duy có xứ này dùng loại thảo mộc ấy làm dạng giấy mà thôi, người Nhật bản có tra cứu cách thức làm giấy đó nhiều lần, mà chưa dựng kết quả. Hiện thời người Anh đang lo làm giấy bằng tre Miền-điền (Birmanie).

Ngài Bắc-kỳ tại Việt-nam có một xưởng làm giấy. Mỗi năm chế-tạo được 3 000 tấn bột giấy rất tinh hảo, và kể từ đây sẽ làm thêm được nhiều nữa. Thứ này, xưởng này dùng đồ hóa-vật (produits chimiques) mua bên Nhựt-bản. Nay đã thời sự giao-thương của người Nhật-quốc nữa, vì Hội-thị giới Đông-Pháp, Société des papeteries de l'Indochine) mới làm được bột giấy rất kỹ nghệ hóa-học là Đông-Société industrielle de chimie d'Extrême-Orient), còn đang cần xưởng tại Hà-nghang mà chế-tạo vật-chất hóa-học. Như vậy thì giá giấy càng rẻ nhiều và thuộc-địa cũng có thể gọi bán thường cho Mầu-quốc.

Chẳng những là dùng tre-trúc mà thôi, dùng rong và tranh lợp nhả làm giấy cũng được nữa. Giấy làm với bột giấy của mình, còn giấy làm bằng bột giấy của nước ngoài.

Hiện thời có vài nhà tư-bản đang nghiên-cứ sự dùng cái thông (pine) mà làm bột giấy. Tại Langbian Tranninh và Cammon có vài khoảnh đất để mọc cây thông. Nếu số Kinh-

HỜI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc của Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản.

Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

Hòa hoạn

Ngày 11 février, nhằm ngày mồng 4 Tết, tại đường Ch. Thomson Cholôn, lửa phát cháy một cái chòi lá của một người đến bà, lúc lửa phát thì không có y ở nhà.

Có gió lớn, nên lửa tập cháy luôn 35 cái nhà lá nữa, từ phát tới chữa rồi có 20 phút, hư hao tính chừng 3200 đồng.

Rủi thay, trong đám bị cháy có một chòi đèn bà Annam dúi, mới lại mới để một đũa con, nghe lửa, lật điếm cháy, bỏ đũa con cháy tiêu hết, kiếm lại không ra.

Sự rủi ro này, tưởng chắc là tại pháo ùa trẻ nhỏ chơi mà gây nên họa.

Đám cưới

Bồn-quán mới tiếp đặng tin lành rằng tại Baria hôm 25 tháng chạp rồi đây bà Veuve Mai-vân-Hay đã định hôn cho lệnh ái, cô bà n y danh Mai-thị-Phượng, làm bạn cùng M. Bùi-nghe-Ấp, lệnh lang ởrg Bùi-nghe-Đông, hương-cà làng Phước-Tĩnh cũng hạt Baria.

Nhóm họ ngày 24 Annam, qua 25 đưa dâu. Còi lại những người dự trong đám cưới này thấy đều trong gia quyền. Ngồi vì tuy ông Mai-vân-Hay qua đời đã trở hai năm chớ cái sự ngậm người ngày xưa đâu để người đang, nên bà Veuve Mai-vân-Hay như định không mời ai mà phải hòng lòng người ta.

Đường từ châu thành Baria là nơi đáng giá cho tới Phước-tĩnh mười bốn ngàn thước mà thân bằng qui quyền chẳng nề xa, đi bốn năm cái xe hơi lớn chật mức mà còn phải bỏ tiền công hơn mười mấy người. Những người trong thân đi bên gái là: ông Lê-thành-Sơn, đại hương-cà Phước-lê và bà cô, bà huyện Bùi-thanh-Liên; và bà cô, bà huyện-tri-Phú đại hương-nghiệp chủ Cholôn; ông Lê-thành-Tông, chủ-sự Điền-hào, hội hưu và phu-nhơn, cô huyện Lê-thành-Long, chủ quận Vinh-lợi (Bach-lieu) và lệnh lang, thầy Nguyễn-văn-Tâm, điều-đường tại M. Huỳnh-công Y thôn-trưởng Phước-lê và thiêm xã; Madame Nguyễn-phước-Tân, thợ-kỹ tòa hồ Baria; Mme Huỳnh-v-Cương, điển-chủ; M. Lê-thành-Tượng, chủ-bút nhật báo « La Cochinchine Libérale », phu-nhơn và lệnh-ái, hết thầy có bốn mươi người, bồn-quán không biết tên cho đủ.

Lúc đưa dâu, xe hơi chạy chậm chậm, coi rất nghiêm trang, gió thổi có phát phơ, nào là kim tông xích tuội đóng đưa khoe màu lóa lẹ; người ngồi trong xe vòng chầu nhìn nhàng, hết thảy xoàng khinh nhau chói sáng, coi thiệt rất xinh.

Khi xe chạy gần tới nhà đang trai, vừa bốp một tiếng kèn thì nào là giá trẻ gái trai đua nhau ùng ùng chạy ra đón coi không biết bao nhiêu mà kể, làm cho xe phải đi chậm chậm. Hai họ, hiệp lại đi dài ước hai trăm thước langsa. Lúc vừa bước tới nhà thì nhạc thổi

chập trời, đong phủ trăm nghe rải nhạc khoan, làm cho kẻ hữu tình ngẩn ngơ mấy phút.

Trong người đong nức, kẻ pháo nổ có hơn nửa giờ, chén thù chén tạc, hai họ có dư trăm, coi rất hậu únh, xem nên vui đã.

Bồn-quán xin đôi lời kính mừng cho M. Trương, chủ-bút nhật báo « La Cochinchine Libérale » là người trong thân của cô Mai-thị-Phượng, bồn-quán cũng có lời khen hai họ, và chúc cho vợ chồng cô Mai-thị-Phượng và Bùi-nghe-Ấp, loan phụng hòa minh, cách hiền túc ước.

L. T. T. V.

Chức sót

Trong kỳ rời tờ báo 873, có khoản nói, Rủi mà may, còn sót một câu nữa, Tàu « Nam-vien gần chim, 60 người khối chết, » cho nên thành ra độc giả phải khó hiểu trong khoản ấy không hiểu tàu nào mà bị rơi. Cũng vì sự ham ăn tét mà kẻ sắp chữ ham cho bài công việc, xin miễn khó.

L. T. T. V.

Hai người chết năm người bịnh

Tại sập phà làm lạnh nên xe hơi lật hai 2 mạng và 5 người bịnh.

Biên-hòa. — Ngày 12 février 1921, nhằm ngày mồng năm tháng giêng Annam, xe-hơi số 1803 ở Saigon, của khách nước họ tên Từ-Dương đưa bộ hành từ Saigon đi Cáp-Lóng, bị sập-phà là Nguyễn-Lữ, 27 tuổi, ở thành phố Sài-gon, cầm tay bánh chèo từ Saigon tới Biên-hòa rồi chạy luôn đi Baria. Bộ-hành 4 người sập-phà và bị rơi phà là 3; tính ra trên xe cả thảy 17 người. Khi chạy tới cây số 47 (thành phố Saigon) cây gác ấy gặp một cái xe-hơi khác số 1540 cũng đi Cáp mà trên xe lại có một nhóm sáu sập-phà thôi. Bởi vì xe mình sập-phà nên muốn ra sức chạy tìm chớ không là cả hai đồng ý nên xe ấy này này này cho chạy như chim bay. Xe số 1540 bị lật nhẹ mình mà máy có cứu nên vẫn chạy tiếp, lên chạy tránh lối rẽ mà đi qua mặt; ngặt tranh chưa kịp tất lật đổ, bổng xe đổ sảng trốn, phần sập-phà lánh mình muốn qua cho mau, quên mình bị bện, chạy đại qua, nên phà chạy nửa dưới đường nửa trên là làm cho xe lật đi 2 người bộ-hành chết một người Chết một người Annam, cả hai người đến người ở dưới Saigon nhóm dịp rãnh đi Cáp đối giới; còn 5 người bị bịnh đều khá cũng nhẹ.

Việc còn đang tra vấn coi lỗi tại ai? Mà chắc là lỗi tại mấy người bộ-hành đi chẳng coi ngày chớ gì?

Việc ấy đại lịnh trên rồi (Sau sẽ tiếp theo).

Bương Infirmier (Biên-hòa)

Phản quan Báo

Partie officielle

Vi lời nghị quan quyền Thông-độc Nam-kỳ, ngày 2 Févriar 1921 :

- Ng-v-Đôi, số 328
- Ng-v-Dung, số 329
- Ng-v-Đôi, số 330
- Ng-v-Nhiệm, số 331

Được cấp bằng lãnh hầu-bộ sở mật-thám, thế Trần-v-Đôi, Võ-v-Hồ-kêu là Bái, Đoàn-v-Khai bị bãi và Ng-v-Trần xin thôi.

Thấy cai-thống Lê-thành-Dưa Hàm-minh hạ Tây-ninh và Tây-quang-Vinh, vì lòng sốt sắn được ban khen, trong lúc bắt hai tên phạm ác.

Tên Trần-v-Đài, kể từ Décembre 1920, được tạm dụng vào sở điều dưỡng nhà thương Chợ-quán, bằng mỗi năm 216 đồng.

Ng-duy-Minh và Võ-v-Chiu có bằng certificats d'Etudes primaires cấp bằng trợ-giáo hầu-bộ, giao về tỉnh Sadec.

Trần-v-Kiệt có brevet élémentaire cấp bằng giáo tập tạm thiết-thợ hạng nam, cũng giao về tỉnh Sadec.

Vi lời nghị ngày 3 Févriar 1921 : Trần-v-Sach, số 340, cấp bằng lĩnh gát sở Kiềm-lâm, hạng tam.

Cầu Cairang sửa rồi

Rao cho các chủ ghe, tàu đặng hạ, cái cầu này, xưa bị hư, nay đã sửa lại rất rồi, kể từ ngày 2 Févriar 1921, thì chớ phép qua lại đặng.

Thuốc dán Cadum

Trị các bịnh đau da

Thuốc dán Cadum là món thuốc đã cứu cả muôn ngàn người nhiều năm bị bịnh đau da, trị troym rần rứt mà không chịu hết, ai mà dùng thuốc này, thì ngủ được an giấc.

Nó dục được sự ngứa xốt và ếm ái tức thì phải mạnh. Dùng nó thì tránh những bịnh đau da như : zé-ma, boutons, dartres, gales, éruptions furoncles, écorchures, lésions, pustules, plaies, brûlures.

Tàu trạm Americ

Nhóm thứ tư tuần rời, nhằm ngày mồng 4 có ba chiếc tàu trạm học "nhỏ", ở Singapore vào Saigon (destroyed) một chiếc Southard số 206 và một chiếc Ssaac F. Dorich, một chiếc Bluece số 210, qua tàu tên Charles M. Austin và một chiếc nữa tên Chandler, số 205 qua tàu tên Francis Corswel.

Ngày thứ năm các qua tàu, đi thăm các quan, rồi các quan cũng đi xuống tàu thăm lại, qua tôi thứ sáu tại đình quan Nam thủy, có trên tiệc thết các quan Americ, thứ bảy thì quan Thông-độc cũng bày tiệc, hậu đãi các quan Americ.

Chứa nhật ba chiếc tàu từ giả Saigon.

Cao lương

Hội Vinh-lông Thương-nghệ công-ty, kính cho đồng bang hay rằng chiếc tàu « Nam-không » của hội sẽ khởi sự đưa gạo lương và chữ hàng-báo, kể từ ngày 15 Decembre 1920, từ Saigon đi Nam-vinh và ghé Mỹ-tro, Vinh-lông, Sadec, Basset, Car-tau-tương, Cao-lâm, Cầu-trung, sông Mỹ, Tân-châu, Vinh-trung, Vinh-lợi, và Ban-lam.

Tàu rông và lớn chia ra làm ba hàng xin đồng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho nên việc.

Tại Saigon đi một ngày thì ra đến Mỹ-tro.

Tam vian đi một ngày cho đến Mỹ-tro.

Banque Industrielle DE CHINE

TRUNG HOA CÔNG NGHỆ NGÂN HÀNG
Hội biệt danh vốn 1.500 muôn.

Lập bản. 1500 muôn
Hiện tại. 750 muôn

Chi tồn dư tháng thứ rời ngày 31 Decembre 1920. 500 muôn
Đóng tại nơi. Quan lý BERTHELOS. A. J. PERNOTTE.

Phòng sự tại Paris đường Saint Lazarre 4.

Chi chính tại Bắc kinh (Pekin).

Chi thứ: ĐÔNG-PHÁP. — Saigon, Haiphong, Hanói, Phnom-penh.

TRUNG HOA — Shanghai, Tientsin, Hong-kong, Canton, Hankow, Fouchéou, Swatow, Tsientsou, Yunnanou.

INDO-CHINA — Moukden, Hải-sâm-huy, (Vladivostok), Straits Singapore, Malavia.

AM-CHAU. — London, Anvers, Lyon, Marseille, Bordeaux, Dunkerque, Le Havre.

ETATS UNIS. — New-york, Nhứt-bôn, Yokohama.

THỜ TH. — Hội muốn giúp sức cho nhà buôn nhà công nghệ tân bị, cho nên mấy xứ có buôn bán trong hoàn-cầu đều mở xit lộ thông về của hội.

Chi thứ các tỉnh: Bắc-kinh, Bắc-kinh, Bắc-kinh 55.

Lãnh lại hai chiếc tàu nhỏ, một chiếc hàng.

Có giờ xe hàng, các chuyến xe tuần, tính trả cho khách, cũng như xe hàng.

Các sự kiện quan-trọng hoặc khi giờ hoặc các thông báo, thì làm từ 2 phân 1/2 lời.

Ái gọi tiền góp (Emergent) hoặc bằng tiền quan hoặc bằng bạc đồng, thì đến bản ngân-lưu-trúc.

Ái gọi tiền lưu hàng cũng vậy hoặc bạc đồng, hoặc tiền quan, thì gọi bạc phát, hỏi tính trước.

Về thường mà biết cho tiền góp lên lên, hay là cho trả lại, thì chờ làm.

Ái gọi tiền rút, thì chờ làm, rồi rồi rồi rồi, trong các trường hợp (traites), hoặc bằng các giấy, chờ đợi đến tin.

Lãnh gửi, hoặc làm việc gì mấy nhà Bourses các xứ cũng có.

Cho vay theo hàng hóa, hay là theo giấy quốc trái, hữn hiệp cũng có.

Đồng lý Saigon, LASSEIGNE.

XICH-

HÔNG-

HỌC-

ĐƯỜNG-

ĐI TỪ SEP-

LẦN NĂM

P ĐỐI VỚI

VÀ THỨ BA

HỌC THÌ

ĐI-NH NGHIỆP.

ÔNG NG.-

2 Janvier

ĐÂY NHẬP

MÃI CHỖ.

ĐANG NHỮ

ĐỒ TRƯỚC.

Tết

từ học

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

đều

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON -

Đồng-pháp xe-lừa HOA LỢI NĂM RỒI (1920)

Tính 2 năm 1919 và 1920, thì hoa lợi năm 1920 phải thua năm 1919 5.507.102.15 \$:

1920	
Hanoi đi Namquan	470.587,24
Bénhy	1.020.511 81
Saigon đi Mytho	475.650 16
Khanhoa	645.855 49
Tourane đi Đôngba	197.209 95
Haiphong đi Yunnanfou	2.626.302 89
	5.435.918 54
1919	
Hanoi đi Namquan	399.840 33
Bénhy	940.379 41
Saigon đi Mytho	347.024 10
Khanhoa	621.772 03
Tourane đi Đôngba	164.232 98
Haiphong đi Yunnanfou	3.033.853 30
	5.507.102 15
l hơn	71.183 91
	5.507 102 15

Năm 1920 các sở thì hơn 1919 mà duy có Haiphong Yunnanfou thua nhiều quá, làm cho máy số kia dẫu hơn mà kéo cũng không kịp.

Lời đàn bà

Món bỏ, thói thô tục

Nói tục là một điều rất xấu những người có giáo-dục thì không hề bao giờ nói tục, vì đã có vô số những lời nói thanh tao, ý vị mà có thể làm gan lòng người được. Trừ ra những

kiểu đường cuối chợ mới phải dùng đến những lời nói tục, còn như những con nhà có giáo-dục thì trường không bao giờ nên nói đến những tiếng thô tục vậy. Thứ ngẫm mà xem, những câu nói tục thật là vô nghĩa mà thật không có thể nào ra tiếng ngoài quốc được. Đành há miệng, ra nói những tiếng thô tục thì rõ ra ngay một người vô giáo-dục, có khác gì những phường bán cá bán tôm ở chợ không?

Chúng mình là bọn nữ-lưu, cần phải giữ lời lắm. Gặp phải người làm điều thì mình chịu kềm, như kẻ vô-phu không hiểu được lời thanh tao của mình thì mình lánh đi, vì tránh dũa thò bì cũng không xấu mặt nào. Còn như những câu thô bỉ lại là một thói xấu nữa. Mình cứ thực mà nói, việc gì phải thế thế nọ thế kia, Chà em mình đã là người có giáo-dục thì trường không bao giờ nên chửi-rủa thế bởi vậy.

T. B.
Bãi-thị-Xuân.

It tiếng vì một vật quý

Như muốn nói tới chợ sabong ta dăm thì làm một cuốn sách mới vừa. Nhưng không cần nói hay câu là vì thiên hạ thường g ra hay lìa mà dùng nó thì thôi. Bởi vậy nên những vật như vậy bên Phansa, thường bán chạy lắm. Đầu đầu cũng có bán nó, giá không rớt xuống, 2 £50 mà thôi.

Muôn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đủ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djuring gần ga chợ 7 ngàn thước.

Ái muốn mua, xin hỏi bốn-quán.

L. T. T. V.

Entrepôt de Choison

IMPORTATION-COMMISSIONNAIRE
71, Bd Tổng-thống-Phương
BÁN SỈ BÁN LẺ

Vải lụa.
Bộ hộp - Rượu chác - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIXE (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty - Dũ, Nón, Gáy - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hút - Đồ chưng phòng khách

Hàng, tôi cũng chịu ra công mua các thứ hàng hoá làm bằng phương Tây và các xứ lạ theo ý chữ vì đẹp.
Giấy thép để vẽ: Pauthier-Choison
Giấy thép để vẽ: 637
Le Directeur: Paul HÉRY
Officier d'Artillerie Coloniaire Annamite
Comandante de Génève

Ở Bộ-hành TÂY-NINH - TRĂNG-BÀNG

Như vậy ông máy bà muốn mới khi lên đường, mà đừng toàn hảo vô sự, đã yên tâm mà lại mau mắn thì nên dùng Camioutien Unico, là một thứ xe sẽ làm cho máy ông máy bà được như ý nguyện và đi đến nơi về địa chốn chẳng hề sai chày :

Giá đi từ Saigon tới Tâyninh 1 \$40
Còn Saigon tới Trảngbàng 0 \$20
Từ Trảngbàng tới Tâyninh 0 \$80

Như tới chỗ đã định trên đây rồi, mà muốn chạy thêm một, hai khúc đường, thì cứ mỗi ngàn thước phụ thêm 0 \$30 mà thôi.
Xin các ông các bà chiều cho.

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques HOTEL DE LA PLAGES

Hồi trước Madame Duquet làm chủ nay ông Cancellieri, kế nghiệp.

Thêm rượu tới có phòng 6, nhà bếp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho muốn tùy ngày giờ nhiều ít mà định giá thuê nhà. Hoặc ai muốn mượn ở lâu ngày, thì cái giá cũng ả của nghị luận lại nữa. Và lại những đồ thủy tinh phẩm và hải-vật rất nhiều, thật là phương-tiện lắm, xin chú ý chú ý.

Mỗi ngày bữa cơm và bữa nhựt tại có Soupe Corse và rượu Corse.
Chữ-nhan cần khải.

ROMAN OAN KIA THEO MÃ BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ hai mươi ba (Tiếp theo)

— Thưa Giương, thơ ấy cũng là của Cô-hai trao ra, dẫu cháu về Lèo gọi cho người nào là tinh-nhân yêu dấu hơn hết của giương mà cậy tay người ấy. Lúc đó cháu nhâm chàng ai đứng lòng giương say đắm eno bằng cô Ba-Tur, lại cũng là lúc cô Ba-Tur đang tìm dịp tấn ích, một là lập công, hai là chữa lỗi. Cháu liền gọi thơ ấy dán cho cô Ba-Tur; nhờ vậy cô mới có mà đón trao cho giương.

— Nói như cháu vậy thì thơ ấy là thơ của cô Hai-Châu đưa, chứ chẳng phải thơ của ở-nhà giương viết gửi cho Đẩu-chánh-Tâm hay sao?

— Thưa không, ...
— Vậy mà sao chữ đề thơ ấy giương coi chính là chữ ở-nhà giương viết? Nếu chẳng phải ở-nhà giương viết thì tại ai viết ra mà lại có tướng chữ giống hệt vậy?

— Thưa, đó là chỗ mâu-nhiệm tới ngày nay cháu chưa hiểu thấu đó. Cháu tưởng ngoài cô Hai-Châu, thì trong thế gian này chẳng còn có ai giải nói chỗ yếu đó cho giương biết. Vậy thì giương cứ hỏi cô Hai-Châu thì ra.

« Nghe chuyện phi thường như vậy, tôi nghĩ không ra, ngó mõ hỏi đượm giọt và thốt nói : « Thật là người tinh ma mới được nước đời đến thế ! »

Thẩm nghĩ vậy rồi, tôi tiếp hỏi :
« Cháu nói thơ đề gửi cho Đẩu-chánh-Tâm đó mới hỏi không phải tay của ở-nhà giương viết ra, mà là thơ của Hai-Châu trao cho cháu; còn như thơ của Đẩu-chánh-Tâm, cháu đã nói không biết đề gửi cho ai mà cũng ở tay Hai-Châu trao cho cháu, thì tay ai viết ? »

— Thơ ấy là thơ của Đẩu-chánh-Tâm cầm viết, viết ra, thốt chữ của Đẩu-chánh-Tâm, khi ở làm thơ.
— Nếu cháu biết thơ của Đẩu-chánh-Tâm, thì cháu biết thơ đề gửi cho ai chữ là nào không ?

— Thưa không; ngoài cô Hai-Châu, thì không ai rõ thấu thơ ấy đề gửi cho ai dâng. Cháu chỉ biết thơ của Đẩu-chánh-Tâm gửi cho tình nhân thôi, song tình nhân ấy chẳng phải là cô ngày trước. Giương cứ gạn hỏi về Hai-Châu thì tường.

— Nếu nói như cháu vậy thì lầy lăm khó cho giương tận tường hắc bạch. Vì chẳng hai cái thơ mà cháu với con Ba-Tur đã trao cho giương mà tờ tường mặt sự đó, giương xét nét kỹ càng, nhìn xem chắc chắn là chữ của Đẩu-chánh-Tâm với chữ của ở-nhà giương; lại thêm từ chữ giương có tình hình ý thì giương cũng đã nhận quá cho là có hòa-gian bằng thật; giương tưởng chắc không còn có

ghech nào đời cái nói mà giải sở nghĩ, phải sở quyết ấy dâng; mà nay lại có cháu mong bày có đề mới chẳng phải là giương vì cô Hai-Châu của cháu mà chẳng muốn tin lời cháu, nghĩ vì cháu nói không rõ, chỉ không ra nguồn ngọn khác sông, dẫu trong đầu đục, làm sao giương tin theo cho được. Cháu nói thơ Đẩu-chánh-Tâm chẳng phải đề gửi cho ở-nhà giương, mà cháu chẳng rõ gửi cho ai; gạn thơ gửi cho Đẩu-chánh-Tâm chẳng phải thơ ở-nhà giương viết mà cháu không biết tay ai viết; dường ấy cháu ước nghĩ cho sao? Giương tưởng chuyện đời như thế, dẫu rằng cũng khó mà tin thật, dẫu rằng đã một hai khi, giương thấy ở-nhà giương hiện hồn về kêu khóc. Cháu lại biểu giương cứ Hai-Châu mà tra gạn thì tường; cháu hỏi sao là vậy? Cháu có bằng cứ biên này, cháu biết gạn hỏi ra chẳng, hưởng ứng là việc mô-hô như vậy, để gi dám đề lời tra gạn.

— Giương nói mấy lời của cháu không chỉ làm bằng có chắc, thì cũng phải, chỉ như - theo lời giương nói đây - có hiện hồn về kêu oan đó cũng chẳng có cơ cho giương tin nữa sao? Nếu giương nói chưa đủ cho giương tin hoặc chưa đủ bằng cứ cho giương tra hỏi, thì cháu nghĩ còn bằng cứ chắc chắn khác, bằng cứ đem cho giương cầm lấy mà tra, cô Hai-Châu không chối được.

— Bằng cứ chi mà cháu gọi bằng cứ hiển nhiên, Hai-Châu không chối được

— Thưa cô; nếu giương sẵn lòng minh oan, cho có bị hãm oan, thì cháu sẵn lòng đem ra làm chứng quả.

— Thôi đi, ... bấy nhiêu đó giương cũng biết cháu hơn cô hai của cháu mà bày đầu tiêu diệt cho nên mới bắt-blah, chẳng cần phải gan trong lòng đục. Thôi, hai vợ chồng cháu bỏ đẹp đi, chỗ khá nhấc đi nhấc lại.

« Tôi vừa dứt tiếng, Khâu-thị ngộ Mươi-Hư mà mỉm cười, giương như thắm mắt. Tôi nhìn thấy không; lúc người ta đang say đắm nhau, mình có nói bất công ra được. Tại mình không nghe lời giương, nên một ít thành tâm, tôi mới thấy giương sáng mắt như vậy. Tôi nghĩ rằng là gì, lại còn có một số câu nói của tôi. » Ngó chớ tôi nhậu rồi, Khâu-thị lại ngó tôi mà cười hơi kiêu ngạo rồi quay trở lại; tôi thấy vậy nói giận, mới kêu giựt nó lại mà hỏi; « Giương, dạy vậy, có sao cháu lại cười ? »

— Thưa, cháu cười, không biết hình, vì cháu đã dạn nghe biết đề lòng, dẫu rằng giương đi học lại. Cháu cũng nghĩ Hai-Châu cầm gươm tận mắt, còn tôi, giương cũng giả lơ mà nói rằng không phải nữa mà ! Tại chống của cháu không nghe, nên mới ra đời này !

(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MUU.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Các ĐƯỢC-TÀNH LỰC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngoài sẽ gởi cho không

« Vách lũng tay hùm cầu ; rừng hoang tiếng cú kêu. »
Cú kêu như vậy tưởng cũng đáng nghe vậy.

Thử gắm xem, chim cú đi ăn đêm nay lùm náy mai bụi khác nó kêu cứ kêu ta ở cứ ở, có quan hệ đến nhân sự mà cậu ngu gì phải đuổi phải ném cho mặt công. Này ! nói cho cậu biết : Chác mấy hàng này cũng sẽ đến mắt cậu xem, thì cậu nên thôi đi. Nếu cậu chẳng nghe thì chẳng những là mang lấy tiếng ngu dại và mất công uôn mà thôi đâu, là ra mà hòn đá ném nhắm người đi qua ngoài đường vờ đầu cúi mắt thì lại làm họa cho cậu đó chẳng chơi đâu. Nếu cậu thay cái lòng ghét cú ấy mà ghét và ném đá xuống óc những đứa bằng ngày thì ngu bằng đêm thì kéo nhau sà sà sấm sấm cả chui rúc vào, mấy xô hém sòng chét đâm chém nhau theo canh đen canh đỏ thì chẳng là hay lắm ru.

Gắm nên cười thay ! Các nước Âu-châu, luận đồng chim cú là loài chim làm lợi cho người, mong cho nơi nào cũng có nhiều cú để cho sạt hại những sâu bọ, đuổi các loài dơi khỏi phá hoa trái. Mà nước ta lại cho loài cú là ác điếu, quái điệu, điềm giờ điềm hung mà có tìm cách mà xua đuổi điệt đi. Văn minh giả mang khác nhau một việc một trời vậy !

Lời rao

Kính trình quý khách dạng hay :
Nguyên từ năm 1902 đến nay tôi đã chế bày các kiểu bóng đèn, đèn khêu leo bình, Cement và Thước-cu dùng để gắn nhà, và gần đó mà.

1. Đèn cột, đèn cửa, bóng đèn, các kiểu bình, bóng đèn, bóng gập, plafonds và các kiểu lang cang cùng nhiều kiểu lạ mới đã khéo mà lại bán rẻ hơn xưa.

Những kiểu này tôi đã nộp tại phòng Lục-sự Tòa Saigon cầu chứng thư pháp lập pháp lập pháp, và Tòa đã phân xử cho tôi được làm chủ một mình.

Hễ ai làm theo kiểu ấy mà bán thì tôi sẽ xin Tòa bắt tội.

Vậy xin quý khách tưởng đến tôi hay đến nhà, hoặc gởi thơ báo tin mua, phải để thuốc tức cho đúng, thì tôi sẵn lòng nghinh tiếp và làm cho vừa ý quý khách.

Nay cần cáo
NGUYỄN-THÀNH-CHIEC
Ma-teleur et Ornementiste
N. 26 Rue Duranton Chợ-dầu.
SAIGON

CORONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE
GRAVURE SUR MÉTAL ET ÉBÈNE

NGUYỄN-CHÍ-HÒA
SAIGON - 33, Rue Caffiat, 33 - SAIGON



Tiệm tôi có 30 thợ giỏi Bắc-Kỳ làm: nhiều kiểu nón nỉ, lụa, NỈ XÀM, BÓ-TRĂNG VÀ VÀNG (MÀC) GIẤY đóng thiết chắc, bằng DA-TÂY hết, có đủ thứ màu DA.

Tôi cũng có thợ khắc CON ĐÁ ĐỒNG VÀ CHẠM MỘT BIÊN DA CÀM THẠCH đủ kiểu. BÉ có nhiều ví và LƯC-CHÁU mua sí NÓN VÀ GIẤY của tôi, đều được vừa ý hết và được ngợi NÓN VÀ GIẤY thiết tốt mà lại rẻ, và làm thiết mau. Xin quý khách có cho việc buôn bán của đồng hàng ta được thành lợi trong thế này.

Có sách mẫu (Catalog) gởi đi theo qui khách.
BÁN SĨ CỐ CHÁ-RIENG
Nguyễn-chí-Hòa kính mời.
33 Rue Caffiat, Saigon.

Lời rao cần biết

Cho Ấy ông thợ chụp ảnh
Phải hỏi cuốn Mục-lục về giá của
cửa PHOTO-STUDIO
Saigon 136-138 đường Caffiat

Món chụp ảnh có bán và chụp hình
Các món phụ tùng và giấy
re industriel chính hiệu cũng có
chụp ảnh cho GIẤY THUẾ TÀI

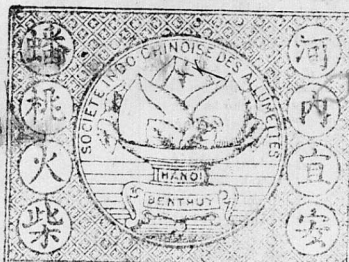
Giá rẻ lắm không ai theo kịp
Mấy ông thợ như mấy người
hễ làm một cái giá riêng.

LỜI DẶN. — Những thợ giỏi mua, xin phải gởi tiền theo chát địa chỉ trước, và nhà cũng thường gởi bên Contre-remboursement. Ngày 12, dem tiền xong cho nhà thợ rồi mới lãnh đồ.

MAISON-MAÇON PELLISSON
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thứ thượng « ba cô-rôn » (3 couronnes)
Thứ thiết tốt cũ mới nhứt

→ SÁM-BANH
PRIOR
RƯỢU RÔM TRỊ VERNET
đặt tại xứ MÀC (Maritime)
SÁM-BANH (Champagne)

A. COURTINAT & Co
Léon Chandon
ĐÈ NHỰT NHỰC



một mình hãng
Denis-frères
đại-ly cả Đông
pháp thứ hộp
quẹt này.

Quẹt này khắp nơi được phép bán lẻ một eo nhỏ một hộp mà thôi

SECOURS & BARRÉ
Produits Métalliques
VỐN 40 TRĂM
Số 1, Quai de Béarn

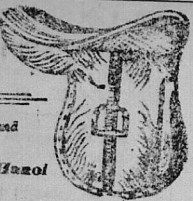
BÁN SĨ - BÁN LẺ

Hàng này bán giá rẻ hơn hết trong miền Đệ-nhiếp

Có hàng ngành và người thợ mặt trong cả Hoàn-cầu

Hãy đến viếng kho chúng tôi hay là viết thơ hỏi giá
Đồ khí dụng trồng tỉa, cây ruộng, cây rợi đất, cày-pừa, cày-cổ, v.v.
Xương tăn (tro và ruộng).
Đồ dùng cho những người làm việc nặng
Đồ dùng cắt nhà, sắt để dùng
Ciment Tonkin (có trữ bán tại Hanoi) và các loại khác và đất xây
lò, đồ thứ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe rửa và đường rầy hiệu
Décauville. Matériel Décauville.
Đinh, ốc, bu-lon (boulons), dây kẽm, mảnh mảnh đúc, dây cables,
dây gai, ví xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bàn cang vàng,
mảnh mảnh, sơn, dầu trong, đèn khí đã.
Tủ sắt đốt không cháy và cạy khóa không được, hiệu «Le Gaulois»
tốt hơn hết, ghé bán hiệu Thonet. Thuốc súng.

PHAN-HAM
 Chợ Lớn gần ngã Sáu và Ngã Bảy
 Khoa-chàng, Hòa-do
 Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình các Quý-khách biết rằng : Bồn-Hiền làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đồ-mã, Rương Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bên Tây da Hongkong thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chiều có muốn dùng thứ gì, hay kiểu mẫu nào xin gửi thư cho Bồn-Hiền, Bồn-Hiền xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách sử dụng. Nếu mua nhiều thì Bồn-Hiền sẽ tính giá riêng.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
 TRUYỀN ĐƯỢC ĐƯỢC SỰNG VÀ LÀM XE MÁY
 TẠI THÀNH St-Étienne.
 Mã số: **5**
 ở đường CALMET 18720
 SAIGON

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur

Có Bán SỬNG
 đủ thứ và đủ kiểu. B. THUỐC. DAN. XE-MÁY. BỒN-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ. Lạc-Châu muốn mua vật chi thì xin gửi thư như vậy.
 M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinet. - SAIGON

GRAND MAGASIN
 de
 Sociétés
 TONKINOISES
 (Groupé 1915)

MAISON TONKINOISES
BONG-THINH

Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi

PRIX TRÈS AVANTAGEUX
 POUR l'Achat en Gros

Bồn-hiền bán sỹ và bán lẻ đồ các hàng Bách như Xuyên bóng tiêu, Kẹo, Lành hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hội gà, màu vàng đều có bán hết thấy. Hàng lõi nước đun kỹ mà tinh giá lại rẻ.

Bồn-hiền xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Hắc-kỳ Sociétés Tonkinoises, mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tinh giá thiết hạ, để quý-khách mua sỹ (eo gros) đáng kiểm lợi nhiều.

Bồn-hiền mới có một thứ vải mùng rong tulle pour monsticaires bề khổ 0m.80 coi trắng và ngò lăm, giá bán rất rẻ.

Hàng gửi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chủ hàng trước hay là gửi đi tiền trước thì sẽ được trừ vào về cái phần tiền đã trả trước đó (toute avance de fonds dura droit à une centime de 20).

Quý khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillon) hỏi giá hàng (đồ mua món gì xin cứ viết thư lại, bồn-hiền sẽ hết sức làm cho đúng vừa ý Chủ nhân Madame LUONG-NGOC-DÂN dicit NGUYEN-THY-SAU. Kính bạch.

1 Seul Cachet

CALME BUERIT

LES MAUX DE TÊTE
 EN GENERAL TOUTES NEURALGIES

LABORATOIRES PHARMACIENNES LEVA

ADDRESS TELEGR : **HONG-BENG SAIGON**

BOITE POSTAL N° 60

Le Directeur-Gérant : **LIAM HONG-BENG**

Le Sous Directeur : **YEUNG KAI PUE**

LIAM HONG BENG & Co
 N° 47, 49, 51 et 53, Rue d'Ormay SAIGON

BÁN SỮ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Bột heo-mũi (Sembon Australie) hiệu «Gambra Ham» mùi thơm và ngon hơn thứ khác.

Bơ (Beurre Australie) hiệu «Paritas» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều đặn cả.

Rượu mạnh củ hiệu Ch. Jobit & Co Cognac có thứ 18 năm và thứ 35 năm. Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Médoc) bên Bordeaux gửi qua. Rượu chất đỏ thứ cũ, năm 1906 và năm 1911 hiệu Chamberlin.

La-ve-den (Bière noire) hiệu The Dog's Head Sient uống bổ huyết.

Nước uống hiệu Jusan có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hóa.

Thuốc điều hiệu «The Dreamers» mỗi gói 20 điều hút không khó cỡ và rất thơm tho.

Cigarettes Manila: Reina Victoria, Londres, Americanos và Epieures; Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế-kỳ đủ các hiệu.

Đầy tràn dùng cho các nhà máy xay lúa và đầu sơn trắng hiệu Huế-kỳ.

Những đồ kể trên đây thì có một minh hàng này làm Đại-Lý nội công-Pháp mà thôi.

Hãy đến viếng hàng này hoặc là viết thư hỏi thăm giá.

LIEN-THANH
 178 Bôn cũ: 882003
 Báo-Pháp nhà văn có phần bán hàng Công-ty

LIEN-THANH
 Hàng ngày

Luang Prabang
 Vietnam

Nước Mắm và Nước và hồ đường
 Làm bằng củ tươi và muối biển, có sẵn nhiệm tại thành-HỒI II
 Thủ-hóa Lào và Cao man

Gửi Centre Remboursement đi Lạc-Linh.
 Xin viết thư cho MỐI-CÁI ở Cholon (Quai Testard) và 1, 2, 3.

Gửi Giấy thép : **LIEN-THANH CHOLON.**
 Giấy thép mới : **728.**

NOT HƠI

Hãy lên... (text obscured)

CHATELAIN

Người đồng tác
 ở đường Paul Blanchy số 127
 SAIGON (Nam-kỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI «POPULAIRE», HẸU LÀ AUTO GLISSEUR SỐ 620

Giá 1.500\$

Chắc chắn
 đóng kỹ càng
 giáng đẹp,

Khởi hoạt
 lạ lùng sạch sẽ
 Giá rẻ



VĨNH THỎ

Phải uống thuốc
PULMOSÉRUM BAILLY.

Tại phổi mà HO, rồi sanh NÓNG LẠNH, RẤT HONG, NẮNG NGỤC, vì những người có tuổi thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có BAN này BAN kia.

THUỐC

PULMOSERUM BAILLY

Cần ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi. Có hơn ba muôn ông thầy ngoại-quốc cũng đang nó.

Cách dùng : Một muỗng súp, sớm mai. — id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên : PULMOSÉRUM BAILLY 15 Rue de Rome à Paris, kéo làm. Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa

Thuốc bột «URASEPTINE ROGIER»

Các chứng bệnh nơi đường tiêu hóa thường bị đau lâu ngày và trị cho nặng thiệt là rất khó. Khi nào đau mà có chầy mũi ra, thì trong các tạng phủ mà bị trước hết là nơi chỗ thần kinh đường tiêu tiện. Điều cần nhất là cháng những trị cho lành bệnh, mà lại còn phải phòng bệnh cho khỏi thâm nhiễm vào trong thân thể, vào nơi học đại, và từ cơ sở, vào huyết mạch. Như vậy rồi thời lại s ra các chứng bệnh rất nguy hiểm, như những là đại lâu, tiểu tiện ra huyết, bị đại, đần bả thì đau bụng. Các chứng ấy là chứng đau cho mà óm óo lại mà có khi lại phải đến chết. May lại có một ông thầy báo chế nhưi hàng ở tại kinh đô Paris, qui hiệu là H. Rogier, đã kiếm được một thứ thuốc đại danh là «L'Uraseptine Rogier», như tên thuốc ấy mà chủ vị sự khắp trong toàn cầu để trị mạnh không biết bao nhiêu là người làm phải chứng bệnh ấy. Thứ thuốc bột này ngọt ngào dễ uống làm.

Thuần giảm, vậy đó mà lại còn đau một lần nữa, lần này mới phải trị thì không thấy nhưi bõng gì. Rồi ông ta cũng dùng thuốc nhưi mà trị nhưng không thấy công hiệu gì hết và trở một năm trường cứ ra mà hoái, cho đến nỗi trong thân thể sanh ra các loại đau trong mình cho đến phải học đại. Chứng ấy mới chữa được thuốc bột «Uraseptine Rogier», mỗi ngày bốn muỗng nhỏ.



Dùng đầu đặng 8 ngày, thì mũi mới ra mỗi buổi mới chỉ còn một giọt trắng. Qua đặng 15 ngày, thì mũi thiệt hết, trong miệng không nhớt nhớt gì nữa và nước mắt cũng không còn nữa, người luôn luôn khỏe.

Thuốc này có bán tại tiệm thuốc ông SOLIRENE ở Saigon, và tiệm thuốc Pháp ở ông HÉLARY, cũng lớn cũng khắp trong hết các tiệm thuốc lớn đều có bán.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Các một mình hãng Denis Frères có thể mà thôi.

Tôi chỉ dùng có một thứ giải NI L mà thôi giải khát này là thứ giải khát thuốc diên. Tôi biết của một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

Certificat de vente
trois mille ex.
Saigon le 16 Decembre 1921

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM

N° 20 B° Charner et Carabelli Saigon
HUYNH-BUỖ-KÝ CHỦ TIỆM

Kính chào quý khách rõ : kể từ 1° tháng 1220 tới mới dọn một tiệm ngủ khác là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu), cũng có dọn phòng ở dưới đất, rất tiện cho quý khách.

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce à une liqueur)



Hiện bây giờ bên nước Huế-kỳ có một vị điền chủ đã ngoài 95 mà hể còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chỏi hời, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở ngoài trời ngoài đồng coi tới tới (âm công chuyên).

Ngờ ra có một người đi thăm ông, hỏi ông cho biết tại sao ông nay đầu bạc tuổi già mà sức lực không phai kém vớ? Ông đã đáp lại rằng : Có chỉ là đó mà thôi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hay uống một ly nhỏ rượu Quina, Gentiane nhưe Mazet là một thứ rượu trường sanh đó đó? Người khách nghe nói cũng có lòng tò mò việc trường thọ như ông, liền ở nhà sai trẻ đi mua cho đặng thứ rượu Quina Gentiane mà dùng một bữa. Thử mà nghe nói cũng có dạ tham sanh, cũng bèn rủ nhau đi mua rượu ấy đem về mà uống thử qua đêm.

Có bán trong các tiệm hàng xén (épiceries).

CIGARETTES DIVA

Thuốc diên hiệu là Cigarettes Diva là thứ thuốc tốt hơn hết, hút nó đã không khô cổ, và khỏi mang sự bình hoan, vì thuốc này không có nhựa như các thứ thuốc khác, khi nó thơm tho và dịu làm.

Mỗi gói thuốc này đều có để một cái hình chụp rất khéo và rất đẹp để, mà lại trong nhiều gói có để một cái giấy Bon-Prime (Bon-Prime) là một tờ giấy hoa một cái đồng-hồ, hoặc một hộp khăn mouchoirs, hoặc một sợi giây lưng hay là một cây bút viết văn. Như đi đặng những giấy ấy, thì hãy đem lại hãng A. et E. Mazet mua bán số 10 đường Paul Blanch, Saigon, mua lần thường, bằng số 5 của buổi đến không đặng, thì gửi thư vào miêng giấy mình đặng cho ông sẽ gửi đơn để của mình đặng đó lập tức.

Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

Rượu chắt hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm từ bên xứ Corse, đã ngon và song mà lại ngọt vô cùng.

AI mua thử phải hỏi cho đặng tên AUGUSTE MATTEI Rượu này nói Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis Frères mới mà thôi.



Chỉ CHẮC ĐANG LÀ MỘT MÌNH LỢI

NEUC DẦU, AN KHÔNG TIÊU, NẮNG BẢO TỬ, CHÓNG ÉAT, KHÔNG THU THỌ



BÁN TẠI NHÀ ÔNG LƯƠNG DENHAUT, 142, Paulg, 31-Deauville Paris, cũng khắp trong mấy tiệm thuốc.

QUANG-ĐỘNG - Thiên-hòa-Đường



Những thuốc thần hiệu có danh

TỨC ĐỒ PHÁT LÃNH HOÀN

Chuyên trị các chứng bệnh ho có đờm, phát nóng lạnh, chiều theo cái cơn đã bảo đó mà uống thì hết liền. Hoàn thuốc Tức đồ phát-lãnh này thật là một phương thuốc trị bệnh phổi lành rất thần hiệu.

TRỪ ĐÀM CHỈ KHAI HOÀN

Chuyên trị các chứng bệnh ho có đờm, chẳng luận là lâu mau, uống vào thật là thần hiệu lắm.

KHAI VỊ CAM TÍCH TANG

Thuốc này sát-trùng tiêu-ích, bổ-tả khai-vị là một thứ thuốc vô song. Nếu người không có bệnh ịch, bệnh tràng mà dùng thuốc này, thì nó lại hay giúp thân thể được thêm tráng-khiến, thật là một phương thuốc quý báu của bọn tiêu nhai vậy.

LẬP CHỈ ĐẬU THÍT TANG

Bệnh nhứt đầu là một thứ bệnh rất nhiều. Song chẳng luận là bệnh nhứt đầu nào, cứ chiều theo cái đơn của phương thuốc này mà uống, thì mới biết là một phương thuốc linh-nghiệm như thần, và uống vào rồi thì tinh-thần lại thêm khoái sáng bội phần, thật là phương thuốc trị bệnh nhứt đầu có công hiệu lắm.

Bôn-đường này còn nhiều thứ thuốc rất thần-hiệu, chưa thể kể. Các ra cho chữ viết tắt được, xin chữ viết tắt này cái nhãn thương phiếu con nai của Bôn-đường, đã có Chánh-phủ phê cho lại có chần-tượng của Bôn-đường y-học sĩ Dịch-loại-Đông làm ký hiệu.

Vì có bọn gian-lâm xa-lợi, trá mạo hân hiệu, nên xin chữ tên lưu-vị cho các khách mà bị thuốc giả hại lại mình và nhận lấy mũi thuốc thì biết chơn giả.

Bôn-đường phân cửa tại đường Thủy-binh môn bài số 208 Chợ lớn.

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyễn-sói đã ra cơ cho phép dân giàu và vương-chức sung sướng, để phòng trừ đạo-lic, vì chúng nó cũng có sung, cho nên khó mà tiếp nhau trong cơn nguy hiểm. Dầu đạo-lic mà có sung gì, sung tiêu, thì cũng là sung, bần không xa cũng trúng gần.

Muốn trừ đạo-lic, bần cho trắng, bần cho trắng thì phải đến nhà CAFFORT, ở tại đường Calmat, Saigon, mà mua. Vì kiểu mới tinh anh, thì mua, thì mua, mua xa không sai, mua gần thì mua của đạo-lic mới.

Những CAFFORT này, nhiều người Annam trong Lạc-linh đi biết, bần đi thế sung, lớn nhỏ, mà giá lại rất rẻ.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, dễ uống và lỏng mà lại có một mùi thơm mà lại bổ người, và cũng không ai mà chê nó nó, và cũng không ai mà chê nó nó, và cũng không ai mà chê nó nó.

Bán tại hãng Établissements Demarest, d'Indochine Saigon

Saigon 2mp de l'Union L'ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL : NGUYỄN-VĂN-CỬA